



Izvedbeni plan nastave (syllabus<sup>1</sup>)

<b>Sastavnica</b>	<b>Povijest prevođenja</b>	<b>akad. god.</b>	2024./2025.		
<b>Naziv kolegija</b>	<b>Suvremena proza u prijevodnom zrcalu</b>	<b>ECTS</b>	3		
<b>Naziv studija</b>	<b>Preddiplomski sveučilišni studij Talijanskog jezika i književnosti; smjer: prevoditeljski</b>				
<b>Razina studija</b>	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani <input type="checkbox"/> poslijediplomski		
<b>Godina studija</b>	<input type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input checked="" type="checkbox"/> 3. <input type="checkbox"/> 4. <input type="checkbox"/> 5.		
<b>Semestar</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II. <input type="checkbox"/> III. <input type="checkbox"/> IV. <input checked="" type="checkbox"/> V. <input type="checkbox"/> VI.		
<b>Status kolegija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij	<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela <b>Nastavničke kompetencije</b> <input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE		
<b>Opterećenje</b>	30 P S V	<b>Mrežne stranice kolegija</b> <input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE			
<b>Mjesto i vrijeme izvođenja nastave</b>	Dvorana 142 Utorkom 18:00-19:30	<b>Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij</b>	talijanski, hrvatski		
<b>Početak nastave</b>	8. listopada 2024.	<b>Završetak nastave</b>	21. siječnja 2025.		
<b>Preduvjeti za upis</b>	Upisan Diplomski studij talijanistike				
<b>Nositelj kolegija</b>	Izv. prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević				
<b>E-mail</b>	igrgic@unizd.hr	<b>Konzultacije</b>	Srijeda 10:00-12:00		
<b>Izvođač kolegija</b>	Izv. prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević				
<b>E-mail</b>		<b>Konzultacije</b>			
<b>Suradnici na kolegiju</b>					
<b>E-mail</b>		<b>Konzultacije</b>			
<b>Suradnici na kolegiju</b>					
<b>E-mail</b>		<b>Konzultacije</b>			
<b>Vrste izvođenja nastave</b>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> seminari i radionice <input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu <input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> terenska nastava <input type="checkbox"/> ostalo
<b>Ishodi učenja kolegija</b>	Prepoznati, parafrazirati, analizirati i interpretirati pojedine tekstove iz povijesti prevođenja. Suprotstaviti i usporediti različite pravce iz povijesti prevođenja Razlučiti i procijeniti povezanost povijesnih činjenica i aktualnog stanja traduktologije. Valorizirati suvremeni prijevod prema saznanjima iz teorije i povijesti prevođenja				
<b>Ishodi učenja na razini programa</b>	Studenti/ce će moći evaluirati prijevode književnih djela s talijanskog na hrvatski i sami izrađivati književne prijevode s talijanskog na hrvatski				
<b>Načini praćenja studenata</b>	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
<b>Uvjeti pristupanja ispitu</b>	70% prisutnosti na nastavi, predan prijevod				

<sup>1</sup> Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



<b>Ispitni rokovi</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok	<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok			
<b>Termini ispitnih rokova</b>	naknadno		naknadno			
<b>Opis kolegija</b>	Najutjecajniiji tekstovi misli o prevođenju od početaka (Ciceron) do polovice 20. stoljeća, kad se odnosna refleksija počela oblikovati u teorije.					
<b>Sadržaj kolegija (nastavne teme)</b>	Razlozi , pojmovi i kronologija povijesti prevođenja 2.Prevodilačka teorija i praksa u Starom Rimu 3.Od klasične starine do Srednjeg vijeka 4.Od Srednjeg vijeka do Humanizma 5.Renesansa i poimanje prijevoda kao autorskog djela 6.Prevođenje i preispisivanje talijanskih uzora u hrvatskoj Renesansi 7.Prevođenje u Protestantizmu 8.Od Protestantizma do Francuske revolucije 9.Devetnaesto stoljeće – od Schleiermachera prema Goetheu 10.Devetnaesto stoljeće – od Žukovskoga prema Nietzscheu 11.Peirce i Freud o prevođenju 12.Prevodiodici, pisci i lingvisti u dvadesetom stoljeću o prevođenju 13.Psiholozi, filozofi i semiotičari u dvadesetom stoljeću o prevođenju 14.Prijevod Biblije od Septuaginte do Nidinih tumačenja 15.Alternativni pristupi prevođenju Biblije					
<b>Obvezna literatura</b>	B. Osimo, Storia della traduzione, Hoepli, Milano, 2002. S. Nergaard (ur), Teorie della traduzione nella storia, Bompiani, Milano, 1993. I. Grgić, V. Machiedo, N. Šoljan (ur.), Tradicija i individualni talent. Misao o prevođenju kroz stoljeća, DHKP, Zagreb, 2007.					
<b>Dotatna literatura</b>	S. Simon, Gender in Translation. Cultural Identity and the Politica of Transmission, Routledge, New York, 1996. M. Baker (ur)The Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Routledge, London and New York, 2006. Daljnji izborni tekstovi po dogovoru sa studentima/studenticama.					
<b>Mrežni izvori</b>						
<b>Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</b>	Samo završni ispit					
	<input checked="" type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit		
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadac e	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaca i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
<b>Način formiranja završne ocjene (%)</b>	Konačna ocjena formira se na osnovi aktivnosti na nastavi te zbroja ocjena iz kolokvija i završnog pismenog ispita. 50% 1. kolokvij i 50% 2. kolokvij ili 100% završni ispit.					
<b>Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)</b>	<60%	% nedovoljan (1)				
	=/>60%	% dovoljan (2)				
	=/>70%	% dobar (3)				
	=/>80%	% vrlo dobar (4)				
	=/>90%	% izvrstan (5)				
<b>Način praćenja kvalitete</b>	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete					



<b>Napomena / Ostalo</b>	U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi.
------------------------------	---